

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1973 Nr. 25

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Federatieve Republiek Brazilië inzake garnalen;
Brasilia, 13 december 1972*

B. TEKST ¹⁾**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der
Nederlanden en de Regering van de Federatieve Republiek
Brazilië inzake garnalen**

De Partijen bij deze Overeenkomst,

Gelet op het standpunt van de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië,

dat deze ervan uitgaat dat haar territoriale zee zich uitstrekt over een afstand van 200 zeemijlen vanuit de kust van Brazilië,

dat de exploitatie van schaaldieren en andere levende hulpbronnen, die voor hun bestaan sterk afhankelijk zijn van de zeebedding onder de Braziliaanse territoriale zee, is voorbehouden aan Braziliaanse vissersvaartuigen,

en

dat uitzonderingen op deze bepaling alleen kunnen worden toegestaan door middel van internationale overeenkomsten,

Voorts gelet op het standpunt van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden dat deze zich krachtens het internationale recht niet verplicht acht aanspraken op territoriale zee van meer dan 3 zeemijlen of rechtsbevoegdheid inzake de visserij over een gebied van meer dan 12 zeemijlen te erkennen, buiten welk bevoegdheidsgebied alle landen het recht hebben, vrij te vissen, en dat deze niet van oordeel is dat alle schaaldieren levende organismen zijn die tot de sedentaire soort behoren zoals omschreven in het Verdrag van Genève inzake het continentale plateau, en voorts

Erkennend dat het verschil in de onderscheiden juridische standpunten Partijen aanleiding heeft gegeven tot bepaalde problemen ten aanzien van de beoefening van de garnalenvisserij,

Overwegend dat beide Partijen van oudsher internationale geschillen hebben opgelost door middel van onderhandelingen,

Van oordeel dat hun gemeenschappelijke belangen als kuststaten bij het behoud van de garnalenstand doeltreffend dienen te worden gewaarborgd en hun uiteenlopende belangen ten aanzien van de garnalenvisserij met elkaar in overeenstemming dienen te worden gebracht,

¹⁾ De Portugese tekst is niet afgedrukt.

**Agreement between the Government of the Kingdom of the
Netherlands and the Government of the Federative Republic
of Brazil concerning Shrimp**

The Parties to this Agreement

Note the position of the Government of the Federative Republic of Brazil,

that it considers its territorial sea to extend to a distance of 200 nautical miles from Brazil's coast,

that the exploitation of crustaceans and other living resources, which are closely dependent on the seabed under the Brazilian territorial sea, is reserved to Brazilian fishing vessels,

and

that exceptions to this provision can only be granted through international agreements,

Note also the position of the Government of the Kingdom of the Netherlands that it does not consider itself obligated under international law to recognize territorial sea claims of more than 3 nautical miles nor fisheries jurisdiction of more than 12 nautical miles, beyond which zone of jurisdiction all nations have the right to fish freely, and that it does not consider that all crustaceans are living organisms belonging to sedentary species as defined in the 1958 Geneva Convention on the Continental Shelf, and further

Recognizing that the difference in the respective juridical positions of the Parties has given rise to certain problems relating to the conduct of shrimp fisheries,

Considering the tradition of both Parties for resolving international differences by having recourse to negotiation,

Believing that their common interests as coastal states in the conservation of shrimp resources should be effectively safeguarded and their diverging interests regarding shrimping reconciled,

en dat derhalve wenselijk is een voorlopige oplossing te bereiken voor de beoefening van de garnalenvisserij zulks onverminderd het juridische standpunt van elk der Partijen ten aanzien van de uitgestrektheid van territoriale zeeën of rechtsbevoegdheid inzake de visserij krachtens het internationale recht,

Concluderend dat, terwijl wordt gestreefd naar algemene internationale oplossingen met betrekking tot kwesties van rechtsbevoegdheid inzake de zee, het wenselijk is de onderstaande interim-Overeenkomst te sluiten,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

Deze Overeenkomst schept in geen enkel opzicht een precedent wat betreft de inhoud van een eventuele latere overeenkomst.

Artikel II

Niets in deze Overeenkomst mag zodanig worden uitgelegd dat daardoor afbreuk wordt gedaan aan het standpunt van elk der Partijen ten aanzien van de kwestie van territoriale zeeën of rechtsbevoegdheid inzake de visserij krachtens het internationale recht.

Artikel III

Deze Overeenkomst is van toepassing op het vissen naar garnalen:

- a) van de soorten *Penaeus* (M.) *duorarum* notialis, *Penaeus* brasiliensis en *Penaeus* (M.) *aztecus* subtilis;
- b) in een gebied met de isobaar van dertig (30) meter als de zuidwestelijke grens en 1° noorderbreedte als zuidelijke grens en 47°30' westerlengte als de oostelijke grens;
- c) gedurende een seizoen beperkt tot het tijdvak van 1 maart tot 30 november. De garnalenvisserij in dat gedeelte van het bovengenoemde gebied ten zuidoosten van een peiling van 240° van het radiobaken van Ponta do Céu evenwel is beperkt tot het tijdvak van 1 maart tot 1 juli;
- d) door twintig (20) Surinaamse schepen varende onder de vlag van het Koninkrijk der Nederlanden.

and that therefore it is desirable to arrive at an interim solution for the conduct of shrimp fisheries without prejudicing either Party's legal position concerning the extent of territorial seas or fisheries jurisdiction under international law,

Concluding that, while general international solutions to issues of maritime jurisdiction are being sought, it is desirable to conclude the following interim Agreement,

Have agreed as follows:

Article I

This Agreement will by no means establish any precedent as to the contents of any subsequent agreement.

Article II

Nothing contained in this Agreement shall be interpreted as prejudicing the position of either Party regarding the matter of territorial seas or fisheries jurisdiction under international law.

Article III

This Agreement shall apply to the fishery for shrimp:

- a) of the species *Penaeus* (M.) *duorarum* notialis, *Penaeus* *brasiliensis* and *Penaeus* (M.) *aztecus* subtilis;
 - b) in an area having the isobath of thirty (30) meters as the southwest limit and the latitude 1° north as the southern limit and 47°30' west longitude as the eastern limit;
 - c) during a season limited to the period from March 1 to November 30. However, shrimp fishing in that part of the above-mentioned area southeast of a bearing of 240° from Ponta do Céu radio-beacon shall be limited to the period March 1 to July 1;
 - d) by twenty (20) Surinam vessels flying the Kingdom of the Netherlands flag.
-

Artikel IV

Met inachtneming van hun gemeenschappelijke belangen in het behoud van de garnalenstand komen de Partijen overeen dat bij de beoefening van de garnalenvisserij destructieve praktijken in het algemeen dienen te worden voorkomen, inzonderheid de volgende:

- a) het gebruik van vistuig en uitrusting waarvan bekend is dat deze destructieve gevolgen hebben voor de garnalenstand, met inbegrip van elektrische uitrusting voor de beoefening van de visserij;
- b) het gebruik van chemische, toxische of explosieve stoffen op of in de buurt van de visgronden;
- c) de lozing van olie en organische afvalstoffen;
- d) beoefening van de visserij in paai- en teeltgebieden.

Artikel V

1. Gegevens inzake vangsten en inspanningen en biologische gegevens betreffende de garnalenvisserij in het gebied omschreven in artikel III worden bijeengebracht en tussen Partijen uitgewisseld.

2. Elk vaartuig dat krachtens deze Overeenkomst de visserij beoefent, houdt een vislogboek bij overeenkomstig het in de Bijlage gegeven model. Deze vislogboeken worden elk kwartaal ingeleverd bij de desbetreffende Partij, die de daarin vervatte gegevens en andere door haar verkregen gegevens omtrent het gebied omschreven in artikel III zal gebruiken voor de opstelling van rapporten die periodiek aan de andere Partij worden toegezonden.

3. Daartoe aangewezen organisaties van beide Partijen zullen te gelegener tijd bijeenkomen voor de uitwisseling van wetenschappelijke gegevens, publikaties en verworven kennis ten aanzien van de garnalenvisserij in het gebied omschreven in artikel III.

Artikel VI

1. De Partij die krachtens artikel VII verantwoordelijk is voor het toezicht op de naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst door vaartuigen varende onder de vlag van de andere Partij ontvangt van laatstgenoemde Partij de noodzakelijke gegevens voor identificatie en andere werkzaamheden verband houdende met het toezicht op de naleving van de overeenkomst, met inbegrip van de naam van het vaartuig, afschriften van de scheepspapieren (certificaat van registratie, laatste certificaten van zeewaardigheid, verzekeringsbewijs), haven van registratie, haven van waaruit gewoonlijk wordt geopereerd, algemene beschrijving en foto van het vaartuig in zij aanzicht, radiofrequenties waarop verbinding kan worden gemaakt, paardekracht van de hoofdmotor en snelheid, lengte van het vaartuig (maximaal vijfentachtig voet), en vismethoden en gebezigd vistuig.

Article IV

Taking into account their common interests in the conservation of shrimp resources, the Parties agree that in the conduct of shrimping activities destructive practices in general should be prevented, in particular the following:

- a) the use of gear and equipment known to have destructive effects on the stocks, including electric equipment for fishing purposes;
- b) the use of chemical, toxic or explosive substances in or near the fishing areas;
- c) the discharge of oil and organic waste;
- d) fishing in spawning and breeding areas.

Article V

1. Information on catch and effort and biological data relating to shrimp fisheries in the area defined in Article III shall be collected and exchanged by the Parties.

2. Each vessel fishing under this Agreement shall maintain a fishing log, according to the model provided for in the Annex. Such fishing logs shall be delivered quarterly to the appropriate Party which shall use the data therein contained, and other information it obtains about the area defined in Article III, to prepare reports which shall be transmitted periodically to the other Party as appropriate.

3. Duly appointed organizations from both Parties shall meet in due time to exchange scientific data, publications and knowledge acquired on the shrimp fisheries in the area defined in Article III.

Article VI

1. The Party which under Article VII has the responsibility for enforcing observance of the terms of this Agreement by vessels of the other Party's flag shall receive from the latter Party the information necessary for identification and other enforcement functions, including name of the vessel, copies of the documents of the vessel (registry certificate, up-to-date seaworthiness certificates, insurance certificate), port of registry, port where operations are usually based, general description and photograph in profile, radio frequencies by which communication may be established, main engine horse-power and speed, length (which shall not exceed eighty-five feet), and fishing methods and gear employed.

2. Deze gegevens worden bijeengebracht en verwerkt door de Regering van de Staat wiens vlag het schip voert en mededelingen betreffende deze gegevens worden telkenjare langs diplomatieke weg uitgewisseld.

3. De Partij die deze gegevens ontvangt, onderzoekt of zij volledig en in goede orde zijn en deelt de andere Partij mede welke vaartuigen voldoen aan de eisen in het eerste lid van dit artikel en over welke om de een of andere reden verder overleg tussen de Partijen nodig is.

4. Elk van deze in orde bevonden vaartuigen ontvangt en voert een identificatieteken zoals bedoeld in de Bijlage.

Artikel VII

De Partijen komen overeen dat voor de tenuitvoerlegging in een bepaald garnalenvisserijgebied van maatregelen samenhangend met de verwezenlijking van doeleinden zoals nagestreefd in een bilaterale overeenkomst zoals de onderhavige, toezicht op de naleving van de overeenkomst door een van de Partijen noodzakelijk is. Voorts komen zij overeen dat, ondanks het verschil in hun onderscheiden juridische standpunten ten aanzien van de uitgestrektheid van territoriale zeeën en van de rechtsbevoegdheid inzake de visserij, en onverminderd deze standpunten, het de plicht is van de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië de juiste beoefening van de garnalenvisserij te waarborgen in het gebied omschreven in Artikel III.

Artikel VIII

1. Een behoorlijk gemachtigde functionaris van de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië kan, bij de uitoefening van de verantwoordelijkheid omschreven in artikel VII, indien hij redelijke grond heeft om aan te nemen dat een bepaling van deze Overeenkomst is geschonden, aan boord gaan van een vaartuig voor de garnalenvisserij en dit doorzoeken. Deze handeling mag de beoefening van de visserij niet onnodig hinderen. Wanneer de functionaris, na aan boord te zijn gegaan van een vaartuig, of na aan boord te zijn gegaan en het te hebben doorzocht, redelijke gronden blijft hebben om aan te nemen dat een bepaling van deze Overeenkomst is geschonden, kan hij dit vaartuig opbrengen en vasthouden. Van het aan boord gaan of het opbrengen en vasthouden van een Surinaams vaartuig doet de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden onverwijld mededeling.

2. Na het voldoen aan het bepaalde sub c) van artikel XI, wordt een Surinaams vaartuig dat krachtens deze Overeenkomst is opgebracht en vastgehouden, zo spoedig mogelijk overgedragen aan een bevoegde functionaris van het Koninkrijk der Nederlanden in de

2. Such information shall be assembled and organized by the flag Government and communications relating to such information shall be carried out each year through diplomatic channels.

3. The Party which receives such information shall verify whether it is complete and in good order, and shall inform the other Party about the vessels found to comply with the requirements of paragraph 1 of this Article, as well as about those which would, for some reason, require further consultation among the Parties.

4. Each of those vessels found in order shall receive and display an identification sign as provided for in the Annex.

Article VII

The Parties agree that for the implementation in a specific shrimp area of measures pertinent to the attainment of objectives as those pursued in a bilateral agreement such as the present one, enforcement by one of the Parties is needed. They further agreed that, despite the difference in their respective legal positions as to the extent of territorial waters and fisheries jurisdiction, and without prejudice to said positions, it shall be incumbent on the Government of the Federative Republic of Brazil to ensure the proper conduct of shrimp fisheries in the area defined in Article III.

Article VIII

1. A duly authorized official of the Government of the Federative Republic of Brazil, in exercising the responsibility described in Article VII may, if he has reasonable cause to believe that any provision of this Agreement has been infringed, board and search a shrimp fishing vessel. Such action shall not unduly hinder fishing operations. When, after boarding or boarding and searching a vessel, the official continues to have reasonable cause to believe that any provision of this Agreement has been infringed, he may seize and detain such vessel. In the case of boarding or seizure and detention of a Surinam vessel, the Government of the Federative Republic of Brazil shall promptly inform the Government of the Kingdom of the Netherlands of its action.

2. After compliance with the provision of item c) of Article XI, a Surinam vessel seized and detained under the terms of this Agreement shall, as soon as practicable, be delivered to an authorized official of the Kingdom of the Netherlands at the nearest Brazilian

Braziliaanse haven het dichtst bij de plaats van opbrenging of op een andere plaats die voor de bevoegde autoriteiten van beide Partijen wederzijds aanvaardbaar is. De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië verstrekt, na de overdracht van zulk een vaartuig aan een bevoegde functionaris van het Koninkrijk der Nederlanden, een gewaarmerkt afschrift van het volledige rapport inzake de schending en de omstandigheden van opbrenging en vasthouding.

3. Indien de aard van de schending zulks vereist, en na toepassing van het bepaalde in artikel XIII, kunnen vaartuigen ook blootstaan aan verbeurdverklaring van dat deel van de vangst waarvan is vastgesteld dat het wederrechtelijk is verkregen, en aan verbeurdverklaring van het vistuig.

4. In het geval van vaartuigen overgedragen aan een bevoegde functionaris van het Koninkrijk der Nederlanden krachtens het tweede lid van dit artikel, wordt de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië in kennis gesteld van de ondernomen stappen en de beslissing dienaangaande door het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel IX

De vaartuigen bedoeld in artikel III brengen hun vangst aan land in Suriname; overlading is alleen toegestaan tussen genoemde vaartuigen.

Artikel X

De Partijen zullen de mogelijkheden onderzoeken van samenwerking in de ontwikkeling van hun visserij-industrie; de uitbreiding van de internationale handel in visserijprodukten; de verbetering van opslag, vervoer en afzet van visserijprodukten; en de bevordering van gezamenlijke ondernemingen tussen de visserij-industrieën van de beide Partijen.

Artikel XI

In verband met de regelingen voor toezicht op de naleving nedergelegd in artikel VII, met inbegrip van ongebruikelijke onkosten gemaakt in de uitvoering, krachtens het bepaalde in het eerste lid van artikel VIII, van het opbrengen en vasthouden van een Suri-naams vaartuig geregistreerd overeenkomstig het eerste lid van artikel VI, zal de Regering van de Federatieve Republiek vergoedingen ontvangen ten belope van de onderstaande bedragen:

- a) US\$ 100,00 (eenhonderd US dollar) per vaartuig voor elke maand waarin de visserij wordt beoefend in het seizoen van 1972, welk bedrag wordt berekend vanaf een datum een maand na de datum waarop de gegevens inzake het vaartuig volledig en in goede orde zijn bevonden overeenkomstig het derde lid van artikel VI;

port to the place of seizure, or any other place which is mutually acceptable to the competent authorities of both Parties. The Government of the Federative Republic of Brazil shall, after delivering such vessel to an authorized official of the Kingdom of the Netherlands, provide a certified copy of the full report of the infringement and the circumstances of the seizure and detention.

3. If the nature of the infringement warrants it, and after carrying out the provision of Article XIII, vessels may also suffer forfeiture of that part of the catch determined to be taken illegally and forfeiture of the fishing gear.

4. In the case of vessels delivered to an authorized official of the Kingdom of the Netherlands under paragraph 2 of this Article, the Government of the Federative Republic of Brazil will be informed of the institution and disposition of any case by the Kingdom of the Netherlands.

Article IX

The vessels mentioned in Article III shall land the catch in Surinam, trans-shipment being permitted only between said vessels.

Article X

The Parties shall examine the possibilities of cooperating in the development of their fishing industries; the expansion of the international trade of fishery products; the improvement of storage, transportation and marketing of fishery products; and the encouragement of joint ventures between the fishing industries of the two Parties.

Article XI

In connection with the enforcement arrangements specified in Article VII, including any unusual incurred in carrying out, under the terms of paragraph 1 of Article VIII, the seizure and detention of a Surinam vessel registered in accordance with paragraph 1 of Article VI, the Government of the Federative Republic of Brazil will be compensated in the following amounts:

- a) US\$ 100.00 (one hundred USA dollars) per vessel for each month of operation in the 1972 season, this amount being calculated from a date one month following the date on which the information on the vessel is considered complete and in good order, according to paragraph 3 of Article VI;

- b) US\$ 900,00 (negenhonderd US dollar) per vaartuig voor het seizoen van 1973;
- c) US\$ 100,00 (eenhonderd US dollar) voor elke dag dat een vaartuig wordt vastgehouden door de Braziliaanse autoriteiten belast met het houden van toezicht, ingevolge het bepaalde in het eerste lid van artikel VIII.

Artikel XII

Op verzoek van een der Partijen plegen beide Partijen binnen een maand overleg inzake een herziening van de werking van deze Overeenkomst of van de bepalingen ervan.

Artikel XIII

Kwesties betreffende de uitlegging en toepassing van deze Overeenkomst worden opgelost langs diplomatieke weg.

Artikel XIV

Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 januari 1973 en blijft van kracht tot 1 januari 1974, tenzij de Partijen overeenkomen haar te verlengen.

GEDAAN in Brasilia, 13 december 1972, in tweevoud, in de Nederlandse, de Portugese en de Engelse taal. In geval van onenigheid is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Namens de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) L. QUARLES
VAN UFFORD

Jonkheer Leopold Quarles
van Ufford

*Namens de Regering van de
Federatieve Republiek Brazilië*

(w.g.) MÁRIO GIBSON
BARBOZA

Mário Gibson Alves Barboza

- b) US\$ 900.00 (nine hundred USA dollars) per vessel for the 1973 season;
- c) US\$ 100.00 (one hundred USA dollars) for each day a vessel is detained by Brazilian enforcement authorities, pursuant to the terms of paragraph 1 of Article VIII.

Article XII

At the request of either Party, both Parties shall, within one month, conduct consultations for a review of the operation of this Agreement or of its provisions.

Article XIII

Problems concerning the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

Article XIV

This Agreement shall enter into force on January 1, 1973 and shall remain in force until January 1, 1974, unless the Parties agree to extend it.

DONE in the city of Brasilia, this thirteenth day of December one thousand nine hundred and seventy-two, in duplicate, in the Dutch, Portuguese and English languages. In case of dispute the English language shall prevail.

*For the Government of the
Kingdom of the Netherlands:*

(sd.) L. QUARLES
VAN UFFORD

*For the Government of the
Federative Republic of Brazil:*

(sd.) MÁRIO GIBSON
BARBOZA

Bijlage**VEREISTEN VOOR IDENTIFICATIE IN VERBAND MET
ARTIKEL VI, VIERDE LID**

1. Vaartuigen die een vergunning ontvangen voor de visserij in het gebied omschreven in artikel III zullen instructies worden verstrekt omtrent het tonen van de identificatienummers van de vergunning.
2. De identificatienummers dienen te worden voorafgegaan door twee identificerende letters zoals „SB” (Suriname-Brazilië).
3. De identificatienummers dienen uit twee cijfers te bestaan die in volgorde van 01 tot 20 worden toegewezen (waardoor het aantal vergunningen kan worden uitgebreid tot 99).
4. De identificatieletters en -nummers dienen te worden getoond op borden (ongeveer 2 voet hoog en 5 voet breed) aangebracht aan beide zijden van het stuurhuis, het dekhuis of de railing, en bevestigd bovenop het stuurhuis of het dekhuis zodat de identificatieletters en -nummers duidelijk zichtbaar zijn aan beide zijden van het vaartuig en vanuit de lucht.
5. Identificatieletters en -nummers dienen zwart te zijn op een oranje ondergrond en ten minste 18 inches hoog met een daarbij passende breedte.
6. In plaats van het tonen van identificatieletters en -nummers op de borden beschreven in punt 4, kunnen deze letters en nummers worden geschilderd op de zijwanden en het dak van het stuurhuis of dekhuis, mits deze letters en nummers zwart zijn op een oranje ondergrond en duidelijk zichtbaar zijn.
7. Identificatieletters en -nummers dienen zodanig te worden getoond dat geen obstakels, uitsteeksels van het vaartuig, de tuigage, het vstuig, of andere voorwerpen de zichtbaarheid van deze nummers en letters belemmeren.
8. Geregistreerde vaartuigen tonen hun naam en haven van registratie op de gebruikelijke wijze.
9. Een draagbaar of vast licht of draagbare of vaste lichten dient (dienen) te zijn aangebracht ter verlichting van de identificatieletters en -nummers des nachts of bij slecht zicht, ten einde te voorkomen dat patrouillevaartuigen of patrouillevliegtuigen zoeklichten op geregistreerde vaartuigen moeten richten om deze vaartuigen te identificeren en zo de navigatie van toegelaten vaartuigen hinderen in het gebied omschreven in artikel III.

Annex**IDENTIFICATION REQUIREMENTS RELATED TO
ARTICLE VI, PARAGRAPH 4**

1. Vessels receiving permits to fish in the area defined in Article III will be provided with instructions for displaying permit identification numbers.

2. Identification numbers should be preceded by two identifying letters such as "SB" (Surinam-Brazil).

3. Identification numbers should consist of two digits assigned consecutively from 01 to 20 (allowing for additional permits up to 99).

4. Identification letters and numbers should be displayed on boards (approximately 2 feet high and 5 feet wide) mounted on both sides of the pilothouse, deckhouse or rail, and mounted on top of the pilothouse or deckhouse so that the identification letters and numbers are clearly visible from both sides of the vessel and from the air above the vessel.

5. Identification letters and numbers should be black on an orange background and at least 18 inches high with appropriate width.

6. In lieu of displaying identification letters and numbers on boards described in 4 above, such letters and numbers can be painted on the sides and top of the pilothouse or deckhouse provided such letters and numbers are black on an orange background and clearly visible.

7. Identification letters and numbers should be displayed in such a manner so that no obstructions, protuberances of the vessel, rigging, fishing gear, or any other objects interfere with the visibility of such numbers and letters.

8. Registered vessels will display their name and port of documentation in the usual manner.

9. A portable or fixed light or lights should be provided to illuminate identification letters and numbers at night or during periods of poor visibility to prevent the necessity of patrol vessels or patrol aircraft shining searchlights on registered vessels to identify such vessels and thereby interfere with the navigation of authorized vessels in the area defined in Article III.

10. De registratienummers op grond van de overeenkomst tussen Nederland en Brazilië (SB . . .) zullen permanent aan de verschillende vaartuigen worden toegewezen en deze nummers zullen niet opnieuw worden uitgegeven aan vaartuigen die worden opgenomen in de Surinaamse vloot ter vervanging van andere.

11. Er zijn standaard radiofrequenties gekozen voor verbindingen tussen vissersvaartuigen en toezicht houdende vaartuigen. Gekozen werden de frequenties 2182 KHz en 2638 KHz.

12. In geval van vasthouding van een Surinaams vaartuig dat door een Braziliaanse toezichthoudende functionaris wordt beticht van schending van de bepalingen van de Overeenkomst, zal, met betrekking tot het Surinaamse vaartuig, de aard van de ten-lastellegging officieel schriftelijk worden medegedeeld. Het tekenen voor ontvangst van de mededeling is niet vereist.

13. Een volledige lijst, op naam, van Surinaamse vaartuigen die voornemens zijn te vissen in het gebied omschreven in artikel III zal aan de Regering van Brazilië worden verstrekt, wanneer op grond van de overeenkomst SB registratienummers zijn toegekend.

Deze lijst zal nadere gegevens ten behoeve van de identificatie bevatten, waaronder de vermelding van de kleur van elk geregistreerd vaartuig.

10. Netherlands-Brazil agreement registration numbers (SB....) will be assigned permanently to individual vessels and these numbers will not be reassigned to replacement vessels entering the Surinamese fleet.

11. The standard radio frequencies were selected for communication between fishing vessels and enforcement vessels. Frequencies 2182 KHZ and 2638 KHZ were selected.

12. In the event of the detention of a Surinam vessel alleged by a Brazilian enforcement official to have violated terms of the Agreement, a citation will be issued to the Surinam vessel defining the nature of the charges. Acknowledgement of the citation by signature will not be required.

13. A complete list of Surinam vessels, by name, which intend to fish in the area defined in Article III will be provided to the Government of Brazil when SB agreement registration numbers have been assigned. This list will provide additional information for identification purposes including a listing of the color of each registered vessel.

SHRIMP LOG BOOK									
WEST GROUND		MIDDLE GROUND		EAST GROUND		KEY TO SYMBOLS			
GUYANA		PARAMARIBO		ST. LAURENT		SURINAM		FRENCH GUYANA	
GEORGETOWN		PARAMARIBO		ST. LAURENT		SURINAM		FRENCH GUYANA	
VESSEL NAME _____ (OFFICIAL NO.) _____ DEPART FROM _____ DATE _____ LANDED AT _____ DATE _____ NET SIZE _____ (LENGTH OF NEARDOPE IN FEET) _____ CAPTAIN'S NAME _____ NO. IN CREW _____ (INCLUDES CAPTAIN) _____						BAY GULLIES (1) DROP-OFF RIDGES (2) STEEPLES (3)			
DATE		FISHING AREA		FISHING TIME		SHRIMP CATCH			REMARKS
MONTH DAY		COORDINATES		TIME		WEIGHT			REMARKS
ZONE NO.		DEPTH (fms)		LAT. OF ZONE		TOTAL POUNDS			REMARKS
NO.		NO.		NO.		NO.			NO.
NO.		NO.		NO.		NO.			NO.
NO.		NO.		NO.		NO.			NO.
NO.		NO.		NO.		NO.			NO.
NO.		NO.		NO.		NO.			NO.
NO.		NO.		NO.		NO.			NO.
NO.		NO.		NO.		NO.			NO.
NO.		NO.		NO.		NO.			NO.
NO.		NO.		NO.		NO.			NO.
NO.		NO.		NO.		NO.			NO.
NO.		NO.		NO.		NO.			NO.
NO.		NO.		NO.		NO.			NO.
NO.		NO.		NO.		NO.			NO.
NO.		NO.		NO.		NO.			NO.
NO.		NO.		NO.		NO.			NO.
NO.		NO.		NO.		NO.			NO.
NO.		NO.		NO.		NO.			NO.
NO.		NO.		NO.		NO.			NO.
NO.		NO.		NO.		NO.			NO.
NO.		NO.		NO.		NO.			NO.
NO.		NO.		NO.		NO.			NO.
NO.		NO.		NO.		NO.			NO.
NO.		NO.		NO.		NO.			NO.
NO.		NO.		NO.		NO.			NO.
NO.		NO.		NO.		NO.			NO.

Opmerking: Dit vislogboek dient te worden gedrukt in een formaat van ongeveer 25 × 35 cm.

[illegible]

Note: This fishing log shall be printed in a size approximately 25 cm × 35 cm.

DE GEGEVENS IN UW VISLOGBOEK ZULLEN VERTROUWELIJK WORDEN BEHANDELD

INSTRUCTIES

Het bovenstaande model logboek dient ter illustratie van deze instructies. Voor het geval U afschriften van Uw logboek wenst te behouden, is carbonpapier bijgevoegd.

Vul alle kolommen van het logboek elke dag in.

Noteer de volgende gegevens:

1. **DATUM:** Noteer maand en dag

2. **VISGEBIED:** Vermeld de naam van de visgronden, het zone-nummer (in zwarte cirkels aangegeven op de kaart) en de diepte in vadmeters. Gebruik de namen van de op de kaart aangegeven visgronden of, indien mogelijk, geef een nauwkeuriger plaatsaanduiding met andere gewoonlijk gebruikte namen of door vermelding van afstand en richting vanaf bekende punten.

3. **VISTIJD:**

(a) *Overdag of des nachts.* Zet D voor visserij overdag of N voor visserij des nachts. Indien U in hetzelfde etmaal zowel overdag als des nachts vist, gebruik dan een afzonderlijke regel voor elke vissoort.

(b) *Aantal trekken.* Noteer het aantal trekken.

(c) *Totaal aantal visuren.* Noteer het totale aantal uren tussen het eerste uitzetten en het laatste binnenhalen van de netten.

4. **GARNALENVANGST:**

(a) *Totaal in ponden.* Noteer een schatting van de totale vangst in ponden, ontkopt gewicht.

(b) *Soort en grootte van de garnalen.* Controleer de soort van de gevangen garnalen. Noteer de voornaamste aantallen per pond (bijvoorbeeld 21-25, 26-30, enz.)

5. **OPMERKINGEN:** U kunt deze ruimte gebruiken voor verschillende doeleinden, zoals het noteren van de vaartijd naar en van de visgronden, overdracht van de vangst op zee, motorstoring, of slecht weer.

OPMERKING: Het gebied vallend onder de Nederlands-Braziliaanse Visserijovereenkomst is als een gearceerd gebied aangegeven op de kaart in het logboek. Dit gebied omvat de wateren grenzend aan de kust van Brazilië van de internationale grens tussen Frans Guyana en Brazilië in het noorden tot 1° noorderbreedte in het zuiden.

YOUR FISHING LOG INFORMATION WILL BE TREATED
CONFIDENTIALLY

INSTRUCTIONS

Instructions are illustrated in the sample log above. If you want copies of your log, carbon paper is included.

Make an entry in all columns of the log every day.

Record the following information:

1. **DATE:** Log the month and day.
2. **FISHING AREA:** Write the name of the fishing grounds, the zone number (shown in black circles on the chart) and the depth in fathoms. Use the names of the fishing grounds shown on the chart or if possible give more exact location by other commonly used names or by distance and direction from known landmarks.
3. **FISHING TIME:**
 - (a) *Day or night.* Put D for day fishing or N for night fishing. If you fish both day and night in the same 24-hour day, use a separate line for each type of fishing.
 - (b) *Number of drags.* Log the total number of drags made.
 - (c) *Total hours fished.* Log the total number of hours from time of first set to last haulback.
4. **SHRIMP CATCH:**
 - (a) *Total pounds.* Record the estimated total pounds caught, heads-off weight.
 - (b) *Kind and size of shrimp.* Check the kind of shrimp caught. List the chief size count (for example, 21-25, 26-30, etc.)
5. **REMARKS:** You may use this space for various purposes, such as logging running time to and from fishing grounds, transfer of catch at sea, engine breakdown, or bad weather.

NOTE: The Netherlands-Brazil Fishery Agreement area is shown as a shaded area on the log sheet chart. This area covers the waters adjacent to the coast of Brazil from the international boundary between French Guiana and Brazil on the north to 1° North Latitude on the south.

Het onder de Overeenkomst vallende gebied strekt zich in het oosten uit van de 30 meter (16,4 vadem) dieptelijnt tot 47°30' westerlengte. Krachtens de huidige bepalingen van de Overeenkomst is dit gebied opengesteld voor de garnalenvisserij van 1 maart tot 30 november, behalve wat betreft het gedeelte van het gebied ten zuiden van een ware peiling van 240° zeewaarts tot de vuurtoren en het radiobaken van Ponta do Céu, dat alleen is opengesteld van 1 maart tot en met 30 juni.

The Agreement area extends eastward from the 30-meter (16.4 fathom) depth contour to 47°30' West Longitude.

Under the current terms of the Agreement, this area is open to shrimp fishing from March 1 to November 30, except for the portion of the area south of a true bearing of 240° from seaward to Ponta do Céu lighthouse and radio-beacon, which is open only from March 1 to June 30.

Nr. I

No. 3640

Brasilia, 13 december 1972.

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië betreffende garnalen, heden ondertekend, en in het bijzonder naar Artikel VIII, paragrafen 2 en 3, Artikel XI sub c) en Artikel XIII, in hun onderling verband.

Overeengekomen wordt dat toepassing van lid 3 Artikel VIII en Artikel XIII op geen enkele manier zal leiden tot vertraging in de toepassing van Artikel VIII lid 2 en Artikel XI sub c.

(w.g.) L. QUARLES VAN UFFORD

Jonkheer Leopold Quarles van Ufford

*Aan Zijne Excellentie Mário Gibson Alves Barboza
Minister van Buitenlandse Betrekkingen van de
Federatieve Republiek Brazilië.*

Nr. II

Em 13 de dezembro de 1972.

DPS/DAI/DEOc/1.36/245. (B46) (F26)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência, datada de hoje a cujo teor, em português, é o seguinte:

„Excelência,

Tenho a honra de referir-me ao Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino dos Países-Baixos sobre Camarão, assinado hoje, e, em particular, ao Artigo VIII, parágrafos 2º e 3º, ao Artigo XI, item c), e ao Artigo XIII, em seu contexto mútuo.

Fica entendido que a aplicação dos Artigos VIII, parágrafo 3º, e XIII não deverá retardar de nenhum modo a aplicação dos dispositivos de que tratam os Artigos VIII, parágrafo 2º, e XI, item c).

Aceite, Senhor Ministro, os protestos da minha mais alta consideração.”

Em resposta, tenho a honra de informar Vossa Excelência de que o Governo da República Federativa do Brasil concorda com os termos da nota acima transcrita.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

(s.) MÁRIO GIBSON BARBOZA

*A Sua Excelência o Jonkheer Leopold Quarles van Ufford,
Embaixador de Sua Majestade a Rainha dos Países-Baixos.*

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst, cum annexis, behoeft op grond van artikel 62, eerste lid, letter c, van de Grondwet niet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst, cum annexis, zijn ingevolge artikel XIV op 1 januari 1973 in werking getreden en zullen tot 1 januari 1974 van kracht blijven.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst alleen voor Suriname.

Uitgegeven de *achtentwintigste* februari 1973.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
W. K. N. SCHMELZER.